

Vollers 883 - 13



Allgemeine Daten

Signatur	
↳ neu	Vollers 883 - 13
↳ alternativ	alte Signatur : D.C. 432 - 13 URN : urn:nbn:de:bsz:15-0004-7140
Katalog	Vollers, S. 314-315, XIII
Typ	Text aus Sammelhandschrift
Bearbeiter	Wiesmüller
Eigner	Universitätsbibliothek Leipzig
Lizenz	CC0 1.0
MyCoRe ID	DE15Book_manuscript_00015769
erstellt am	2011-07-07T10:44:06.113Z
letzte Änderung	2025-01-15T23:34:30.705Z

Inhaltliche Beschreibung und Geschichte der Handschrift

Link zum Werk	al-Mu'allaqāt MyMssWork_work_00001150	
Sprache	Arabisch	
Schrift	Arabisch	
Region	Islamische Welt / MENA-Region	
Titel		
↳ wie in Hs.	ar de nicht genannt en not given in the MS	غير مذكور
???	ar de al-Mu'allaqa en al-Mu'allaqah	المعلقة
module.mymss.manuscript.mss40.view ???		
Vollständigkeit	vollständig	
Thematik	Poesie	
Inhalt	de Lange Kaside des Imru' al-Qais, die zu der Sammlung ausgewählter Kasiden vorislamischer Dichter mit dem Titel al-Mu'allaqāt gehört. f. 108a-109a, 112b: verschiedene Notizen en ff. 108a-109a, 112b: various notes	
???	de Berlin (Ahlwardt) Nr. 7435-7445, 8422/5 Gotha (Pertsch I) Nr. 2191 Istanbul, Köprülü Library (Şeşen) I/Nr. 1627/8 Leiden (Voorhoeve) 218 London, India Office (Loth) Nr. 798, 799/1 Paris (de Slane) Nr. 3275-3280 Paris (Vajda) 484 Princeton, Garrett Collection (Mach) Nr. 4236 Wien (Flügel) Nr. 444	
module.mymss.manuscript.mss40.view ???		

	<p>en Berlin (Ahlwardt) nos. 7435-7445, 8422/5 Gotha (Pertsch I) no. 2191 Istanbul, Köprülü Library (Şeşen) I/no. 1627/8 Leiden (Voorhoeve) 218 London, India Office (Loth) no. 798, 799/1 Paris (de Slane) nos. 3275-3280 Paris (Vajda) 484 Princeton, Garrett Collection (Mach) no. 4236 Wien (Flügel) no. 444</p>
Editionen/Literatur	<p>de Caab. Ben. Zoheir. Carmen Panegyricum in laudem Muhammedis item Amralkeisi Moallakah cum scholiis, et versione Levini Warneri. Accedunt sententiae arabicae Imperatoris Ali. Et nonnulla ex Hamasa, [et] Diwan Hudeilitarum. Omnia e MSS. Biblioth. Bat. Edidit, vertit, notisque illustravit Gerardus Joannes Lette. Praemissa est Laudatio Celeberrimi. Viri. Alberti. Schultens. Lugduni Batavorum 1748</p> <p>Amrulkeisi Moallakah cum scholiis Zuzenii e codicibus Parisiensibus. Ed. latine vertit et illustravit Ern. Guil. Hengstenberg. Bonnae 1823</p> <p>Septem Mo'allakât carmina antiquissima Arabum. Textum adfidem optimorum cadd. et editt. recensuit scholia editionis calcuttensis auctiora atque emendatiora addidit, annotationes criticas adiecit D. Fr. Aug. Arnold. Lipsiae 1850</p> <p>The Divans of the six ancient poets Ennâbiga, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alqama and Imruulqais chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden and a collection of their fragments with a list of the various readings of the text. Ed. by W. Ahlwardt. London 1870</p> <p>La Mo'allaka d'Imrou'Kaïs suivie de la douzième séance de Harîrî, dite de Damas, et de la Kasîda ezZâinabiyya, poème attribué à 'Ali. Textes publiés avec les voyelles, un commentaire arabe et une traduction littérale en français par A. Raux. Paris 1907</p> <p>Ägypten 1319/1901-1902, 1329-1330/1911 Aleppo 1403-1404/1983 Beirut 1383-1384/1964 Doha 1424-1425/2004 Kairo 1331/1912-1913, 1338/1919-1920 Kalkutta 1233/1817-1818, 1264/1847-1848 Paris 1829</p> <p>en Caab. Ben. Zoheir. Carmen Panegyricum in laudem Muhammedis item Amralkeisi Moallakah cum scholiis, et versione Levini Warneri. Accedunt sententiae arabicae Imperatoris Ali. Et nonnulla ex Hamasa, [et] Diwan Hudeilitarum. Omnia e MSS. Biblioth. Bat. Edidit, vertit, notisque illustravit Gerardus Joannes Lette. Praemissa est Laudatio Celeberrimi. Viri. Alberti. Schultens. Lugduni Batavorum 1748</p> <p>Amrulkeisi Moallakah cum scholiis Zuzenii e codicibus Parisiensibus. Ed. latine vertit et illustravit Ern. Guil. Hengstenberg. Bonnae 1823</p> <p>Septem Mo'allakât carmina antiquissima Arabum. Textum adfidem optimorum cadd. et editt. recensuit scholia editionis calcuttensis auctiora atque emendatiora addidit, annotationes criticas adiecit D. Fr. Aug. Arnold. Lipsiae 1850</p> <p>The Divans of the six ancient poets Ennâbiga, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alqama and Imruulqais chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden and a collection of their fragments with a list of the various readings of the text. Ed. by W. Ahlwardt. London 1870</p> <p>La Mo'allaka d'Imrou'Kaïs suivie de la douzième séance de Harîrî, dite de Damas, et de la Kasîda ezZâinabiyya, poème attribué à 'Ali. Textes publiés avec les voyelles, un commentaire arabe et une traduction littérale en français par A. Raux. Paris 1907</p> <p>Aleppo 1403-1404/1983 Beirut 1383-1384/1964 Cairo 1331/1912-1913, 1338/1919-1920 Calcutta 1233/1817-1818, 1264/1847-1848 Doha 1424-1425/2004 Egypt 1319/1901-1902, 1329-1330/1911 Paris 1829</p>
Übersetzungen	<p>de Deutsch: Muallakat. Die sieben preisgedichte der Araber ins deutsche übertragen von Philipp Wolff. Rotweil 1857 Die hellstrahlenden Plejaden am arabischen poetischen Himmel oder die sieben am</p>

Tempel zu Mekka aufgehängenen arabischen Gedichte übersetzt, erläutert und mit einer Einleitung versehen von Anton Theodor Hartmann. Münster 1802
Die Mu'allaqa des Imrulqais. Übers. u. erkl. von Salomon Gandz. Wien 1913

Englisch:

The Moallakát Or Seven Arabian Poems, Which Were Suspended On The Temple At Mecca With A Translation And Arguments by William Jones, Esq. London 1783
The seven poems suspended in the Temple at Mecca. Translated from the Arabic by F. E. Johnson. Bombay 1893

Französisch:

La Mo'allaka d'ImroulKaïs suivie de la douzième séance de Harîrî, dite de Damas, et de la Kasîda ezZâinabiyya, poème attribué à 'Ali. Textes publiés avec les voyelles, un commentaire arabe et une traduction littérale en français par A. Raux. Paris 1907
Les dix grandes odes arabes de l'anté-Islam. Une nouvelle. Trad. par Jacques Berque. Paris 1995
Les poèmes suspendus. Peintures & calligraphies. Extraits des Mu'allaqat par Abdallah Akar. Traduction de Pierre Larcher. Paris 2007
Les suspendues. Trad., présentation, notes, chronologie et bibliographie par Heidi Toelle. Paris 2009

Latin:

Amrulkeisi Moallakah cum scholiis Zuzenii e codicibus Parisiensibus. Ed. latine vertit et illustravit Ern. Guil. Hengstenberg. Bonnae 1823

Persisch:

Teheran 1345š/1966

Spanisch:

Las diez mu'allaqât. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico por Federico Corriente Córdoba. Madrid 1974

Türkisch:

Istanbul 1305/1887-1888

en Englisch:

The Moallakát Or Seven Arabian Poems, Which Were Suspended On The Temple At Mecca With A Translation And Arguments by William Jones, Esq. London 1783
The seven poems suspended in the Temple at Mecca. Translated from the Arabic by F. E. Johnson. Bombay 1893

French:

La Mo'allaka d'ImroulKaïs suivie de la douzième séance de Harîrî, dite de Damas, et de la Kasîda ezZâinabiyya, poème attribué à 'Ali. Textes publiés avec les voyelles, un commentaire arabe et une traduction littérale en français par A. Raux. Paris 1907
Les dix grandes odes arabes de l'anté-Islam. Une nouvelle. Trad. par Jacques Berque. Paris 1995
Les poèmes suspendus. Peintures & calligraphies. Extraits des Mu'allaqat par Abdallah Akar. Traduction de Pierre Larcher. Paris 2007
Les suspendues. Trad., présentation, notes, chronologie et bibliographie par Heidi Toelle. Paris 2009

German:

Muallakat. Die sieben preisgedichte der Araber ins deutsche übertragen von Philipp Wolff. Rotweil 1857
Die hellstrahlenden Plejaden am arabischen poetischen Himmel oder die sieben am Tempel zu Mekka aufgehängenen arabischen Gedichte übersetzt, erläutert und mit einer Einleitung versehen von Anton Theodor Hartmann. Münster 1802
Die Mu'allaqa des Imrulqais. Übers. u. erkl. von Salomon Gandz. Wien 1913

Latin:

Amrulkeisi Moallakah cum scholiis Zuzenii e codicibus Parisiensibus. Ed. latine vertit et illustravit Ern. Guil. Hengstenberg. Bonnae 1823

Persian:

Persisch:
Teheran 1345sh/1966

Spanish:

Las diez mu'allaqât. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico por Federico Corriente Córdoba. Madrid 1974

Turkish:
Istanbul 1305/1887-1888

Personendaten

Verfasser:in	
↳ Link	https://qalamos.net/receive/MyMssPerson_agent_00000278
↳ Name	Imru'-'l-Qais امرؤ القيس
↳ Lebensdaten	* 497 in Nadschd (Identnummer GND: 4210617-5) † 545 in Ankara (Identnummer GND: 4002075-7)
↳ Datenquelle	GND : 118942417

Äußere Beschreibung

Sammelband	de 13/19
Einband	<p>de Roter orientalischer Ledereinband mit Steg und Klappe; Buchrücken erneuert aus hellbraunem Leder; Zentralornament der Deckel und der Klappe: Mandel mit in Bogen aufgelösten Umrisslinien und einer Füllung aus floralen Ranken; abgeschrägte Ecken; Umrahmung besteht aus einem Linienmuster; Innenspiegel der Deckel und der Klappe aus Papier, Innenspiegel des Stegs aus Leder</p> <p>en Oriental leather binding with fore-edge flap and envelope flap; spine has been renewed in light brown leather; central ornament of the covers and the envelope flap: mandorla with lobed perimeter and an fill of floral scrolls; bevelled corners; frame consists of a line pattern; doublures of the covers and the envelope flap made of paper, doublure of the fore-edge flap made of leather</p>
Beschreibstoff	
↳ Material	Papier
↳ Farbe	weiß
↳ Wasserzeichen	<p>de Anker im Kreis mit Stern darüber P mit Kreuz im Schild darunter? tre lune tre lune mit Gegenzeichen: F PALAZZUOLI auf demselben Blatt Krone mit Stern und Halbmond darüber Gegenzeichen: V-G mit einkonturiger Stange und Dreiblatt darüber tre lune mit TRE LVNE in Buchstaben darunter Weintraube mit Inschriftkartusche und Krone darüber Name auf zwei oder drei Zeilen verteilt Engel Weintraube mit Krone und Name darüber tre lune Engel mit Fahne im Kreis Gegenzeichen: b-V mit einkonturiger Stange und Dreiblatt darüber</p> <p>en anchor in a circle with a star above P with a cross in a shield below? tre lune tre lune with countermarks: F PALAZZUOLI on the same page crown with a star and half-moon above countermarks: V-G with a rod in single outline and trefoil above tre lune with TRE LVNE in letters below bunch of grapes with an inscribed cartouche and a crown above name arranged on two or three lines angel bunch of grapes with a crown and a name above tre lune angel with a flag in a circle countermarks: b-V with a rod in single outline and trefoil above</p>
Link zur Sammelhandschrift	DE15Book_manuscript_00014984
Blattzahl	<p>de f. 108a-112b; f. 112a: unbeschrieben</p> <p>en ff. 108a-112b; f. 112a: blank</p>
Blattformat	<p>de 20,8 x 15,5 cm</p> <p>en 20.8 x 15.5 cm</p>

Textspiegel	de 16,3 x 9,2 cm en 16.3 x 9.2 cm
Spaltenzahl	de 2
Kustoden	keine
Schrift	
↳ Duktus	arabisches Alphabet → Nash
↳ Tinte	schwarz